

ОТЗЫВ официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Чэнь Лэй на тему: «Лингвистические средства создания образа туристической дестинации в современных русскоязычных путеводителях по Китаю» по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России»

Рассматриваемое диссертационное исследование отражает ключевые тенденции лингвистики I четверти XXI века, в русле которой значительное место уделяется формированию и передаче вербализованной информации о мире, включая образы определенных личностей, разнообразных артефактов, а также различных достопримечательностей. Отметим, что такая вербализованная информация зачастую отражает эмоциональное состояние человека, которое вызвано влиянием на человека шедеврами архитектуры, искусства, историческими местами, т.е. маркерами культуры определенного этноса. Внимание, которое индивидuum уделяет предметам культуры и шедеврам искусства, традиционно определяет вектор оценки мастерства, оригинальности, ценности, глубины связанной с ними культурно значимой информации и многогранности скрытых смыслов как профессиональными ценителями, так и обычными людьми. Чэнь Лэй обратил внимание на особенности воплощения информации о важных достопримечательностях китайской культуры и истории в рамках туристических путеводителей на русском языке. Автор как бы находится между двумя культурами, вербализуя информацию об истории и культуре Китая для туриста-носителя русского языка. Для авторов таких путеводителей главным вызовом является наиболее полное донесение до иностранцев, говорящих по-русски, культурно маркированных знаний о своей родине. Учитывая существенную разницу в исторических профилях России и Китая, авторы должны не только быть экспертами по вопросам туризма, но и с опорой на знания наших соотечественников определить те достопримечательности, которые вызовут у них наибольший интерес. Кроме того, во многих путеводителях даётся

информация не только о самих достопримечательностях, но и об удобстве локации, средствах передвижения и местах проживания, а также много других полезных данных для туриста. В определенном смысле работа Чэнь Лэй отражает образ туристической и, одновременно, значимой ценности с позиции китайской и, возможно, мировой культуры. Этот образ формируется конкретно для представителей русской культуры, что позволяет под новым углом зрения рассмотреть проблему туристического дискурса в контексте межкультурной коммуникации. В целом, такой дискурс уже выступает как своеобразное сращение традиционного туристического дискурса вместе с рекламным и научно-популярным, что позволяет рассмотреть представленный продукт сквозь призму отмеченных выше дискурсивных практик.

Авторы таких путеводителей оценивают дестинации от своего имени, используя коммуникативную стратегию доверительности, которая традиционно считается наиболее эффективной для убеждения как обеспечения цели рекламирования, или продвижения туристической информации. Для лингвиста-исследователя такой подход сулит плодотворный научный поиск, в пределах которого открываются возможности по-новому взглянуть на проблему передачи культурно значимой информации путём раскрытия образа туристической дестинации; трансляции собственных идей и взглядов автора путеводителей как часть определенной системы ценностей.

Отметим, что диссертант с успехом решил свою исследовательскую задачу, продемонстрировав профессиональный подход к анализу роли описания и убеждения с целью посещения достопримечательностей Китая в рамках туристического дискурса на русском языке.

Во-первых, представленный выше вывод вытекает из **актуальности** рассмотренного исследования. Диссертация выполнена в русле направления в современном языкознании, связанного с решением проблем раскрытия особенностей вербализованного представления информации, которая имеет

непосредственное отношение к созданию образа культурных и исторических символов в ходе межкультурной коммуникации. Работа Чэнь Лэй также вписывается в круг актуальных научных поисков отечественных англистов, направленных на рассмотрение взаимодействия передачи информации вербальным и невербальным каналами.

Во-вторых, диссертационное исследование Чэнь Лэй является целостной, самостоятельной работой, отличающейся **научной новизной**, которая заключается в том, что впервые: в русистике образы китайских туристических дестинаций анализируются с лингвистической точки зрения; представлены языковые средства и тактические приемы создания образов дестинаций в путеводителях посредством вербального и невербального каналов коммуникации; раскрыт механизм формирования оценки достопримечательностей и их образов в путеводителях на русском языке.

В-третьих, рассмотренное исследование характеризует **теоретическая значимость**. Чэнь Лэй предложил и успешно провел глубокий комплексный лингвистический анализ восприятия и оценки наиболее известных китайских достопримечательностей с позиций туриста в туристическом дискурсе начала XXI в. на русском языке. Результаты проведенного исследования составляют вклад в развитие теорий коммуникативной грамматики, номинации, лексической семантики, лингвистики текста, аксиологии, лингвокультурологии и прагмалингвистики. В работе отмечаются факты, интересные для развития теории поликодовости на материале русского языка.

В-четвертых, полученные диссертантом выводы могут быть использованы в прикладных междисциплинарных исследованиях в сфере туризма, для подготовки лингвистов и специалистов по межкультурной коммуникации, а также практике перевода как в России, так и в Китае, стать основой для создания спецкурсов по лингвокультурологии, лингвогеографии, поликодовости и интерпретации текстов межкультурной направленности.

В основе успешно проведенного исследования лежат четкие представления об **объекте** и **предмете** научного анализа. Так, объектом рассматриваемого исследования является описание туристических дестинаций в путеводителях на русском языке, а предметов выступают особенности вербализации информации и оценки образов данных дестинаций с позиций коммуникативной грамматики.

Методом исследования в данной работе является коммуникативно-грамматический анализ текста с использованием теоретической концепции и инструментов анализа, разработанных школой проф. Г.А. Золотовой, которые полностью соответствуют направлению исследования, способствуют раскрытию темы и направлены на достижение поставленной цели.

Единицы для лингвистического анализа были выбраны методом сплошной выборки из 45 бумажных и электронных русскоязычных путеводителей по Китаю, подготовленных как носителями русского, так и китайского языков. В тексте диссертации примеры даются в том виде, в котором они представлены в оригиналах соответствующих сайтов.

Проведенное Чэнь Лэй исследование базируется на глубоком теоретико-методологическом материале, включая 59 единиц научной литературы, изданной в России и странах бывшего СССР на русском языке в 1981-2023 гг., а также 71 позиция научных изданий на английском языке 1939-2021 гг. публикации. Обработанная диссертантом литература отражает ключевые позиции лингвистов по всем аспектам авторского анализа, включая работы по коммуникативной грамматике, лингвокультурологии, лингвистике текста, аксиологии, прагмалингвистике и теории номинации.

Итак, **достоверность** и **репрезентативность** полученных результатов обеспечивается фундаментальностью методологической основы, избранным подходом к раскрытию специфики вербализации информации о китайских туристических дестинациях в русскоязычных путеводителях начала XXI в.

Диссертация прошла апробацию в ходе двух научных конференций в Москве и Санкт-Петербурге в 2018-2023 годах. Диссертанту принадлежит авторство 6 публикаций, 4 из которых включены в перечень журналов, входящих в основной и дополнительный списки рецензируемых научных изданий, утвержденные решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова, в которых отражены основные положения и выводы исследования Чэнь Лэй.

Среди основных достоинств рассмотренной диссертации отмечаем: 1) корректность проведенного лингвистического анализа; 2) глубину методологического обоснования работы; 3) четкость выделения единиц, составивших объект исследования; 4) логику изложения и структуризации работы; 5) наличие достаточного иллюстративного материала в тексте работы, что помогает читателю понять позицию автора по освещенным научным проблемам; 6) аргументированность выводов и положений, выносимых на защиту.

Среди ключевых выводов данного исследования наиболее значимыми являются: 1) выявление лингвокультурных особенностей описания туристических дестинаций в русскоязычных путеводителях по Китаю с точки зрения межкультурной коммуникации; 2) раскрытие специфики описания дестинаций с точки зрения взаимодействия категорий пространства и времени, реализуемого автором в выборе языковых средств их выражения и регистровой композиции текста путеводителя; 3) определение роли автора и читателя в вопросе формирования образа китайской туристической дестинации в тексте путеводителя на русском языке.

Представленная к защите диссертация и автореферат Чэнь Лэй на тему «Лингвистические средства создания образа туристической дестинации в современных русскоязычных путеводителях по Китаю» имеют теоретическую и практическую ценность, а автор показал себя способным и профессионально состоявшимся научным исследователем. Диссертационная

работа носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным, самостоятельным исследованием.

Столь сложное и многоплановое исследование, предпринятое диссертантом, не могло не вызвать ряд вопросов:

1. В целом, признавая существование термина «туристическая дестинация», не могу не отметить его крайне слабую адаптацию к норме русского языка. Очевидно, носители русского языка найдут более приемлемый термин. Хотелось бы узнать, есть ли у диссертанта варианты замены, которые были бы более благозвучны.

2. Как бы автор оценил возможность в своих будущих исследованиях рассмотреть термин «туристический дискурс», определив его специфику, включая его пересечения и разграничения с рекламным и продвигающим дискурсами? Тем более, что в работе на с. 31 и далее для этого есть весомые предпосылки.

Представляется также возможным рассмотреть дестинацию как концепт, тем более что в работе на с. 22-23 успешно проведена попытка концептуализации опыта путешественника.

3. Вызывает вопрос отсутствие авторства некоторых путеводителей, что вызывает вопрос, а не являются ли они переводными.

Кстати, в тексте работы есть ряд цитат теоретических источников на английском языке (с. 34, 36, 78, 79), которые даются без перевода на русский язык. Кроме того, на с. 76, 77, 78, 110 и 154 приводится перевод англоязычных источников, но отсутствует указание на его авторство.

Несмотря на высказанные замечания и вопросы, подчеркнем, что они не носят принципиального характера и не снижают научной значимости обсуждаемой кандидатской диссертации, которая вносит вклад в развитие коммуникативной грамматики и прагмалингвистики, лингвистики текста и лингвокультурологии. В работе содержатся потенциалы для развития теории поликодности и междисциплинарности лингвистических поисков. Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании

выглядят достаточно обоснованными в контексте раскрытия поставленных цели и задач исследования. Сильную сторону диссертации составляет разработанный автором комплекс анализа вербальных и невербальных средств, репрезентирующих образы культурных и исторических достопримечательностей в русскоязычных путеводителях по Китаю.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чэнь Лэй заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры лингвистики,
перевода и межкультурной коммуникации
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова»
ЛЕВИЦКИЙ Андрей Эдуардович

27 ноября 2023

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.04 — Германские языки

Адрес места работы:

119234, Москва, Ленинские горы 1, стр. 13,
МГУ имени М. В. Ломоносова,
4-й корпус гуманитарных факультетов,
факультет иностранных языков и регионоведения
Тел.: +7(495)734-03-22; e-mail: science&research@ffl.msu.ru